

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

 Лейфа А.В. Лейфа

« 1 » сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ»

Направление подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Иностранные языки и речевые
технологии

Квалификация выпускника – Магистр

Год набора – 2023

Форма обучения – Очная

Курс 2 Семестр 3

Зачет 3 сем

Общая трудоемкость дисциплины 72.0 (академ. час), 2.00 (з.е)

Составитель Ю.П. Иванашко, доцент, канд. филол. наук

Филологический факультет

Кафедра иностранных языков

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.20 № 993

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков

01.09.2023 г. , протокол № 1

Заведующий кафедрой Морозова О.Н. Морозова

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Морозова О.Н. Морозова

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

« 1 » сентября 2023 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Выработать у студентов навыки устного перевода различных типов текстов с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык.

Задачи дисциплины:

- научить анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- познакомить с основными теориями переводоведения;
- познакомить с основными особенностями устного перевода и техниками, используемых при его осуществлении;
- познакомить с основными особенностями устных сообщений академической, профессиональной и др. направленности и особенностями их перевода;
- научить выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный перевод иноязычной речи» является дисциплиной по выбору части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретённым в результате освоения предшествующих дисциплин:

- 1) владение основными понятиями и категориями современной лингвистики;
- 2) способность вести коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;
- 3) владение основными технологиями литературного редактирования.

Дисциплина «Практика перевода письменного текста» связана с со следующими дисциплинами учебного плана направления подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»: «Практика перевода письменного текста», «Практикум по культуре речевого общения иностранного языка», «Практикум устной и письменной речи на иностранном языке», «Учебная практика (переводческая практика), Производственная практика (научно- исследовательская работа)», «Речевая коммуникация на иностранном языке», «Современные коммуникативные технологии».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 УК-4 Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к академической и профессиональной коммуникации. ИД-2 УК-4 Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации

		академической и профессиональной коммуникации. ИД-3 УК-4 Владеет практическим опытом составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 УК-5 Знает принципы анализа различных культур, основы межкультурной коммуникации. ИД-2 УК-5 Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей с соблюдением этических и межкультурных норм. ИД-3 УК-5 Владеет практическим опытом анализа разнообразных культур, межкультурного взаимодействия.

3.2 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.	ИД-1 ПК-5 Знает основные положения теории перевода; особенности текстов различной направленности и функциональных стилей. ИД-2 ПК-5 Умеет пользоваться техниками письменного перевода публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2.00 зачетных единицы, 72.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9			
1	Основные понятия теории перевода.	3	2		6								8	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Терминологический диктант. Дискуссия.
2	Техника речи. Мнемотехника и переключения. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия.	3	2		6								9	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Терминологический диктант. Дискуссия.
3	Лексические и грамматические вопросы устного перевода.	3	2		6								10	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Терминологический диктант. Дискуссия.
4	Особенности устных выступлений академической, профессиональной и др. направленности на русском и английском языках. Трудности перевода устных выступлений	3	2		8								10.8	Выполнение практических заданий, доклад по теме лекции. Дискуссия. Семестровый тест.

	различной направленности . Корректность переводчика.												
5	Зачёт	3						0.2					
	Итого		8.0	26.0	0.0	0.0	0.2	0.0	0.0	37.8			

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Лекции

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)
1	Основные понятия теории перевода.	Виды перевода и их классификация. Единица перевода. Реалии: определение, классификация. Эквивалентность и адекватность перевода. Понятие эквивалентности. Норма перевода.
2	Техника речи. Мнемотехника и переключения. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия.	Способы выработки техники речи: постановка дикции, эхо-повтор и др. Что такое мнемотехника (мнемостиhi, перечислительный ряд, числительные, «снежный ком» и др.). Применение мнемотехники при подготовке переводчиков. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.
3	Лексические и грамматические вопросы устного перевода.	Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода. Лексические трансформации, используемые при переводе. Перевод неологизмов. Перевод многозначных слов. Перевод имен собственных и названий (антропонимы, топонимы, названия международных организаций). Перевод заимствований. Перевод фразеологии, метафоры. Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге. Модальность и модальные формы. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод эмфатических конструкций. Перевод герундия и инфинитива (инфинитивных и герундиальных конструкций).
4	Особенности устных выступлений академической, профессиональной и др. направленности на русском и английском языках. Трудности перевода устных выступлений различной направленности. Корректность переводчика.	Лексические, грамматические, синтаксические особенности научного стиля русского языка. Лексические, грамматические, синтаксические особенности научного стиля английского языка. Способы перевода терминов. Непереводимость или неудобопереводимость составных терминов. Точность перевода. Снижение категоричности высказывания. Сглаживание негативной информации.

5.2. Практические занятия

Наименование темы	Содержание темы
	Виды перевода и их классификация. Единица перевода.

	<p>Способы передачи реалий. Английские реалии в переводе. Русские реалии в переводе Эквивалентность и адекватность перевода. Понятие эквивалентности. Норма перевода.</p>
	<p>Способы выработки техники речи: постановка дикции (скороговорки, лимерики). Работа с текстами разной жанрово-стилистической принадлежности. Применение мнемотехники: мнемостихи, перечислительный ряд, числительные, «снежный ком» и др. Синтаксическое развёртывание. Речевая компрессия.</p>
	<p>Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Перевод многозначных слов. Перевод имён собственных и названий (антропонимы, топонимы, названия международных организаций). Перевод заимствований. Перевод фразеологии, метафоры. Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге. Модальность и модальные формы. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод герундия и инфинитива (инфинитивных и герундиальных конструкций). Перевод эмфатических конструкций.</p>
	<p>Выполнение практических заданий по переводу устных выступлений академической, профессиональной и др. направленности с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский.</p>

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость в академических часах
1	Основные понятия теории перевода.	Выполнение практических заданий. Доклад по теме. Подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту.	8
2	Техника речи. Мнемотехника и переключения. Синтаксическое развёртывание и речевая компрессия.	Выполнение практических заданий. Подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту.	9
3	Лексические и грамматические	Выполнение практических заданий. Доклад по теме/ подготовка к дискуссии.	10

	вопросы устного перевода.	Подготовка к терминологическому диктанту.	
4	Особенности устных выступлений академической, профессиональной и др. направленности на русском и английском языках. Трудности перевода устных выступлений различной направленности. Корректность переводчика.	Выполнение практических заданий. Доклад по теме/ подготовка к дискуссии. Подготовка к терминологическому диктанту, семестровому тесту. Подготовка к зачёту.	10.8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В качестве приоритетных образовательных технологий и методов рассматриваются следующие:

Технология стимуляции реального общения на иностранном языке – студенты должны уметь решать реальные коммуникативные задачи, которые возникают в процессе общения «студент- преподаватель», «преподаватель – студент», «преподаватель - студенты», «студенты-студент», «студент-студенты».

Групповой и индивидуальный методы работы со студентами. Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся: их качеств, уровня языковой подготовки, умения самостоятельно включаться в процесс общения, управлять ситуацией общения.

Технологии сотрудничества – современный подход к обучению иностранному языку подчёркивает важность сотрудничества студентов и преподавателя и их взаимодействия как мотивирующего фактора.

Тестовые технологии направлены на определение не только ЗУНов, но и компетенции, т. е. предполагает не только выбор правильных вариантов ответа, а включает в себя творческие задания (анализ текста и т. п.) и могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

Технология аудиторной дискуссии – коллективное обсуждение какого-либо вопроса, проблемы или сопоставления информации, идей, мнений, предложений. Цели дискуссий – обучение, тренинг, диагностика, изменение установок, стимулирование творчества.

Проектная технология обучения в условиях компетентного подхода. Предлагается использовать различные варианты индивидуальных и групповых проектов и путей их реализации.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков отражены в фонде оценочных средств по дисциплине «Устный перевод иноязычной речи».

Промежуточный контроль проводится в виде зачёта за весь курс обучения дисциплине «Устный перевод иноязычной речи». Объектом контроля является достижение заданного программой уровня владения универсальными и профессиональными

компетенциями.

□ Вопросы зачёту

1. Виды перевода и их классификация. Единица перевода.
2. Реалии: определение, классификация.
3. Эквивалентность и адекватность перевода. Понятие эквивалентности. Норма перевода.
4. Последовательный перевод и его особенности.
5. Использование предикативных символов в переводческой практике.
6. Методы тренировки скорописи.
7. Переводческий шаблон.
8. Способы пополнения банка фонетических сигнатур.
9. Способы вычленения переводчиком требуемой информации.
10. Техника речи.
11. Мнемотехника и переключение. Способы тренировки памяти.
12. Актуальное членение.
13. Лексические приёмы перевода. Лексические трансформации, используемые при переводе. Ложные друзья переводчика.
14. Перевод неологизмов.
15. Перевод многозначных слов.
16. Прецедентный материал. Перевод географических названий. Перевод имен собственных и названий. Перевод названий международных компаний.
17. Перевод заимствований.
18. Перевод фразеологизмов, метафоры.
19. Грамматические трансформации при переводе. Передача артикля.
20. Грамматические трансформации при переводе. Перевод глаголов в пассивном залоге.
21. Грамматические трансформации при переводе. Модальность и модальные формы.
22. Грамматические трансформации при переводе. Перевод форм сослагательного наклонения.
23. Грамматические трансформации при переводе. Перевод эмфатических конструкций.
24. Перевод герундия и инфинитива (инфинитивных и герундиальных конструкций).
25. Типы ошибок при переводе научного текста с русского языка на английский.
26. Типы ошибок при переводе научного текста с английского языка на русский.
27. Нормы перевода научного текста с английского языка на русский и с русского языка на английский.
28. Способы перевода терминов. Непереводимость или неудобопереводимость составных терминов.
29. Корректность переводчика. Снижение категоричности высказывания.
30. Корректность переводчика. Сглаживание негативной информации.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/512925](https://urait.ru/bcode/512925) (дата обращения: 07.06.2023).
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190> (дата

обращения: 07.06.2023).

3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/515186](https://urait.ru/bcode/515186) (дата обращения: 07.06.2023).

4. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/517439](https://urait.ru/bcode/517439) (дата обращения: 07.06.2023).

5. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/510922](https://urait.ru/bcode/510922) (дата обращения: 07.06.2023).

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
2	http://www.iprbookshop.ru	Электронно-библиотечная система IPRbooks – научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу.
3	ЭБС ЮРАЙТ https://urait.ru/	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своём это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	http://www.haskins.yale.edu	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями по различным областям лингвистики
2	http://www.spokencorpora.ru	Рассказы о сновидениях и другие Корпуса звучащей речи
3	http://www.ruscorpora.ru	Национальный корпус русского языка
4	http://www.multitran.ru	Информационная справочная система «Электронные словари»
5	https://woordhunt.ru/	Информационная справочная система «Электронные словари»
6	https://context.reverso.net/	Информационная справочная система «Электронные словари»

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение

всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проводятся в учебных аудиториях, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

На занятиях используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран, – и учебно-наглядные пособия (таблицы, презентации и др.).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащённых компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Студенты имеют доступ к электронно-библиотечной системе университета, в том числе и удалённый.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.